



UMOWA NR:

na wykonywanie specjalistycznych usług tłumaczeń

ZNAK SPRAWY:

zawarta w dniu: 2024 r., w Krakowie pomiędzy:

Krajową Szkołą Sądownictwa i Prokuratury z siedzibą w Krakowie,

ul. Przy Rondzie 5, 31-547 Kraków,

NIP 701-002-79-49, REGON 140 580 428,

reprezentowaną przez:

zwaną w dalszej części umowy **„Zamawiającym”**,

a

.....

reprezentowaną przez:

zwanym dalej **„Wykonawcą”**,

wspólnie zwanymi dalej **„Stronami”**.

Umowa została zawarta w wyniku przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, którego wartość jest mniejsza od kwoty 130 000,00 złotych, i do którego nie stosuje się przepisów ustawy Prawo zamówień publicznych z dnia 11 września 2019 roku, zgodnie z art. 2 ust. 1 pkt 1.

§ 1. Przedmiot zamówienia

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest świadczenie specjalistycznych usług w zakresie tłumaczeń ustnych oraz tłumaczeń pisemnych na potrzeby Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury - zwanych w dalszej części umowy **„Usługami”**. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawarty jest w załączniku nr 1 do umowy.



2. Niniejsza umowa obowiązuje od dnia jej zawarcia przez okres 12 miesięcy lub do momentu wyczerpania maksymalnej wartości umowy wskazanej w § 6 ust. 1 umowy.
3. Wykonawca zobowiązuje się wykonywać postanowienia umowy w sposób rzetelny i terminowy z zachowaniem najwyższej staranności, uwzględniającej zawodowy charakter prowadzonej przez niego działalności, na warunkach określonych w Zapytaniu ofertowym wraz z opisem przedmiotu zamówienia stanowiącym Załącznik nr 1 oraz w umowie.
4. Oferta Wykonawcy, stanowi Załącznik nr 2 do niniejszej umowy.
5. Wykonawca oświadcza, że posiadać będzie przez cały okres wykonywania przedmiotu umowy ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności.

§ 2. Zobowiązania Wykonawcy

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji oraz danych otrzymanych lub uzyskanych od Zamawiającego w związku z zawarciem lub realizacją postanowień niniejszej umowy.
2. Przekazywanie, ujawnianie lub wykorzystywanie informacji lub danych otrzymanych lub uzyskanych przez Wykonawcę od Zamawiającego, może nastąpić wyłącznie wobec podmiotów uprawnionych na podstawie przepisów obowiązującego prawa.
3. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy w trakcie realizacji postanowień niniejszej umowy, jak również po jej rozwiązaniu lub wygaśnięciu:
 - a) wszelkich materiałów, dokumentów, czy informacji otrzymanych lub uzyskanych od Zamawiającego w jakikolwiek sposób lub jakąkolwiek drogą w związku z zawarciem lub realizacją postanowień niniejszej umowy,
 - b) danych osobowych, do których uzyskał dostęp w związku z zawarciem lub realizacją postanowień niniejszej umowy, z uwzględnieniem przepisów ustawy z dnia 10 maja 2018 r. r. o ochronie danych osobowych (t. j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1781),
 - c) wszelkich informacji, materiałów lub dokumentów dotyczących Zamawiającego, otrzymanych lub uzyskanych w związku z realizacją postanowień niniejszej umowy, w inny sposób niż przewidziany w lit. a i b powyżej.
4. Obowiązek, o którym mowa w ust. 3 powyżej nie dotyczy informacji, dokumentów lub materiałów dotyczących Zamawiającego, ujawnionych przez Zamawiającego do publicznej wiadomości.
5. Wykonawca odpowiada za szkodę wyrządzoną Zamawiającemu przez ujawnienie, przekazanie, wykorzystanie, zbycie lub oferowanie do zbycia informacji otrzymanych lub uzyskanych od Zamawiającego, wbrew postanowieniom niniejszej umowy.



6. Z chwilą wygaśnięcia lub rozwiązania niniejszej umowy Wykonawca, na wezwanie Zamawiającego, wysłane na piśmie na adres siedziby Wykonawcy lub w formie elektronicznej na adres: jest zobowiązany do przekazania Zamawiającemu wszelkich materiałów, dokumentów, danych lub informacji, a także wszelkich kopii, odpisów, zapisów na elektronicznych nośnikach informacji, znajdujących się w jego posiadaniu, które sporządził, zebrał, opracował lub otrzymał w związku z realizacją postanowień niniejszej umowy lub przy okazji jej wykonywania.
7. Wykonawca zobowiązuje się na wezwanie Zamawiającego złożyć pisemne wyjaśnienia w zakresie przedmiotu niniejszej umowy w trakcie jej obowiązywania, jak również w okresie 6 miesięcy od dnia rozwiązania lub wygaśnięcia niniejszej umowy.

§ 3. Sposób realizacji Usług

1. Usługi tłumaczeń ustnych (ZADANIE 1, 3, 4, 5) będą realizowane w terminach i miejscach wskazanych przez Zamawiającego, jednakże nie przekroczą terminu określonego w § 1 ust. 2 niniejszej umowy. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany terminów oraz miejsca realizacji poszczególnych Usług. W przypadku zmiany terminu lub miejsca realizacji poszczególnych Usług Zamawiający zawiadomi Wykonawcę o tej zmianie w terminie określonym w ust. 13.
2. W związku z § 3 ust. 1 Umowy, Wykonawca oświadcza, że zrzeka się wszelkich roszczeń w stosunku do Zamawiającego związanych ze zmianą przez Zamawiającego terminu oraz miejsca realizacji poszczególnych Usług z zastrzeżeniem, iż Wykonawca zostanie poinformowany o tym fakcie nie później niż w terminie określonym w ust. 13.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do rezygnacji z usługi tłumaczenia danego wydarzenia w przypadku, gdyby nie doszła ona do skutku lub z powodu rezygnacji z obsługi tłumaczeniowej tego wydarzenia. Informacja taka zostanie przekazana Wykonawcy minimum 5 dni roboczych przed rozpoczęciem wydarzenia.
4. W związku z ust. 3 Wykonawca oświadcza, że zrzeka się wszelkich roszczeń w stosunku do Zamawiającego związanych z rezygnacją przez Zamawiającego danego wydarzenia.
5. Zamawiający będzie przysyłał Wykonawcy materiały do tłumaczenia pisemnego (dot. ZADAŃ 6, 7 i 8) w formie elektronicznej na adres e-mail wskazany w § 4 ust. 3 Umowy. Każdorazowo Zamawiający pisemnie poinformuje o terminie przekazania materiałów do tłumaczenia oraz Strony ustalą wymagany termin realizacji.
6. Wykonawca prześle Zamawiającemu przetłumaczone materiały w formie elektronicznej na adres e-mail wskazany w § 4 ust. 3 Umowy.
7. W przypadku, gdyby Zamawiający nie przekazał Wykonawcy materiałów do tłumaczenia pisemnego w umownym ustalonym terminie, Strony ustalą nowy termin realizacji Usług, uwzględniający opóźnienie Zamawiającego w przekazaniu materiałów. W każdym



- przypadku nowy termin realizacji Usług nie może przekroczyć terminu określonego w § 1 ust. 2 Umowy.
8. W związku z § 3 ust. 7 Umowy, Wykonawca oświadcza, że zrzeka się wszelkich roszczeń w stosunku do Zamawiającego związanych ze zmianą przez Zamawiającego terminu realizacji Usługi.
 9. W terminie 10 dni roboczych od dnia otrzymania danego tłumaczenia pisemnego Zamawiający ma prawo zgłosić zastrzeżenia lub uwagi do tłumaczenia sporządzonego przez Wykonawcę, albo zawiadomić o potrzebie dokonania innej korekty tłumaczenia. Wykonawca jest zobowiązany, bez prawa do podwyższenia wynagrodzenia, poprawić w terminie 3 dni roboczych na każde 30 stron tłumaczenia z uwzględnieniem zastrzeżeń i uwag przekazanych przez Zamawiającego.
 10. Jeżeli Zamawiający nie zgłosi zastrzeżeń, ani uwag do tłumaczenia pisemnego w terminie wskazanym w ust. 9 powyżej, Usługę uznaje się za zrealizowaną i odebraną. Powyższe nie narusza i nie wyklucza odpowiedzialności Wykonawcy za nienależyte wykonanie Usługi.
 11. Wykonawca zobowiązuje się przy wykonywaniu tłumaczenia pisemnego do zachowania układu graficznego oryginału, odtwarzania tabel i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej oryginału.
 12. Wykonawca zobowiązany jest przy wykonywaniu tłumaczeń ustnych i pisemnych do:
 - a) stosowania prawidłowej terminologii specjalistycznej,
 - b) zapewnienia jednolitości zastosowanego słownictwa i frazeologii wszystkich tłumaczeń,
 - c) zapewnienia zgodności terminologii z terminologią stosowaną w polskim systemie prawnym.
 13. Terminy i miejsca realizacji tłumaczeń ustnych, w szczególności w ramach konferencji, wydarzeń, szkoleń i staży organizowanych przez Zamawiającego, zostaną szczegółowo określone przez Zamawiającego w trakcie realizacji umowy w terminie nie krótszym niż 10 dni roboczych przed planowanym terminem realizacji Usługi. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany terminów lub miejsc realizacji tłumaczeń ustnych. W przypadku zmiany terminu lub miejsca szkolenia, konferencji lub stażu Zamawiający poinformuje tej zmianie Wykonawcę na trzy dni robocze przed terminem realizacji Usługi.
 14. W związku z § 3 ust. 13 Umowy, Wykonawca oświadcza, że zrzeka się wszelkich roszczeń w stosunku do Zamawiającego związanych ze zmianą przez Zamawiającego terminu lub miejsca realizacji Usługi.
 15. Wykonawca jest zobowiązany wykonywać Usługi tłumaczenia ustnego i pisemnego przy pomocy osób posiadających odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie, zapewniające najwyższy standard realizacji tych Usług.



16. Wykonawca musi dysponować kadrą tłumaczy spełniających warunki udziału w postępowaniu określone w zapytaniu ofertowym w terminie realizacji umowy. Wykonawca zobowiązany jest do wykonywania usług tłumaczenia ustnego i pisemnego przez tłumaczy, wskazanych na liście stanowiącej Załącznik nr 3 do niniejszej Umowy. Skierowanie do realizacji usługi innych tłumaczy jest możliwe tylko za zgodą Zamawiającego, z zastrzeżeniem, że zmiana osoby/osób wykonujących zamówienie jest możliwa jedynie na osobę/osoby posiadające, odpowiednie kwalifikacje z zastrzeżeniem zdania pierwszego.
17. Wykonawca jest zobowiązany wskazać Zamawiającemu osobę/osoby, które będą realizować poszczególne Usługi tłumaczenia ustnego w ramach poszczególnych konferencji i wydarzeń w terminie 3 dni roboczych przed terminem realizacji danej Usługi.

§ 4. Współpraca

1. Zamawiający, w zakresie wynikającym z niniejszej umowy, zastrzega sobie prawo wglądu do wszelkich dokumentów Wykonawcy związanych z realizacją postanowień niniejszej umowy, a Wykonawca oświadcza, że wyraża zgodę na ich udostępnienie Zamawiającemu.
2. Wykonawca zobowiązuje się do przechowywania oryginałów oraz kopii dokumentów przekazanych przez Zamawiającego oraz wytworzonych przez Wykonawcę w ramach realizacji postanowień niniejszej umowy przez okres 12 miesięcy od dnia jej zawarcia w sposób zapewniający ich trwałość, dostępność, poufność i bezpieczeństwo, a także do wydania ich Zamawiającemu na jego żądanie, z zastrzeżeniem § 2 ust. 6 powyżej.
3. Osoby odpowiedzialne za realizację postanowień niniejszej umowy:
 - a) ze strony Wykonawcy:
 - b) ze strony Zamawiającego:
4. Oświadczenia, wnioski, zawiadomienia, zlecenia, zastrzeżenia oraz inne pisma będą przesyłane drogą elektroniczną na adres wskazany w ust. 3 powyżej lub pisemnie na adres odpowiednio siedziby Wykonawcy lub Zamawiającego.
5. Strony mogą w trakcie realizacji postanowień niniejszej umowy wskazać inny niż określony w ust. 3 powyżej adres e-mail, na który będzie przesyłana wszelka korespondencja.
6. Korespondencję wysłaną zgodnie z ust. 4 i 5 powyżej uważa się za doręczoną.

§ 5. Prawa autorskie

1. Wykonawca oświadcza, że będą mu przysługiwały prawa autorskie do tłumaczeń powstałych na skutek realizacji postanowień niniejszej umowy (zwanym dalej



- „**utworami**”), oraz że ich nabycie przez Zamawiającego w zakresie objętym niniejszą umową nie naruszy majątkowych praw autorskich osób trzecich.
2. W ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 6 ust. 1 i 2, Wykonawca zobowiązuje się przenieść na Zamawiającego majątkowe prawa autorskie oraz prawo do wyrażania zgody na wykonywanie praw zależnych do tłumaczeń powstałych na skutek realizacji postanowień niniejszej umowy.
 3. Przeniesienie - nieograniczonych wyłącznych praw autorskich majątkowych do utworów, o których mowa w ust. 1, w zakresie korzystania i rozporządzania utworami w całości lub we fragmentach, bez ograniczeń czasowych, przestrzennych oraz ilościowych, jako utworami odrębnymi lub wspólnie z innym utworem lub innymi utworami, w tym w ramach utworów zbiorowych, w szczególności zaś w ramach wydawnictw książkowych, czasopism, baz informacji prawnej, baz danych, w zbiorach piśmiennictwa, w tym także elektronicznych i zamieszczanych w sieciach informatycznych, włączając w to programy komputerowe, a także do pobierania wynagrodzenia - nastąpi z chwilą przekazania przez Wykonawcę tłumaczeń wykonanych w wyniku realizacji postanowień niniejszej umowy w zakresie korzystania, rozporządzania nimi oraz pobierania wynagrodzenia, na następujących polach eksploatacji:
 - 1) **utrwalania i zwielokrotniania utworów** w całości lub we fragmentach, bez żadnych ograniczeń ilościowych, odrębnie lub w ramach innych utworów, w tym utworów zbiorowych, w szczególności zaś w ramach wydawnictw książkowych, czasopism, baz informacji prawnej, baz danych, w zbiorach piśmiennictwa, w tym także elektronicznych i zamieszczanych w sieciach informatycznych, włączając w to programy komputerowe, dowolną techniką, w tym drukarską, cyfrową, reprograficzną, elektroniczną, fotograficzną, optyczną, laserową, przez zapis magnetyczny, na taśmach magnetycznych, technikami mieszanymi, w ramach pamięci komputera (w tym RAM i twardy dysk, także serwer), w tym każdą inną, znaną w dacie podpisania umowy, jak i w sieciach informatycznych, w tym typu Internet i Intranet, w szczególności online, a także przez wydruk komputerowy, metodą przemysłową, nieprzemysłową, mechanicznie, maszynowo, ręcznie, na dowolnym nośniku, włączając w to także nośniki elektroniczne, optyczne, magnetyczne, cyfrowe, a w szczególności dyskietki, CD-ROM, DVD, jak również papier i inne nośniki, znane w dacie podpisania Umowy,
 - 2) **rozpowszechniania utworów i ich egzemplarzy** w całości lub we fragmentach, bez żadnych ograniczeń ilościowych, odrębnie lub z innym utworem lub utworami, w tym w ramach utworów zbiorowych, w szczególności zaś w ramach wydawnictw książkowych, czasopism, baz informacji prawnej, baz danych, w zbiorach



piśmiennictwa, w tym także elektronicznych i zamieszczanych w sieciach informatycznych, włączając w to programy komputerowe, w szczególności przez:

- a) wprowadzanie do obrotu oryginału lub egzemplarzy, na których utwory lub ich fragmenty utrwalono, w szczególności utrwalonych technikami, o których mowa w ust. 1 pkt 1, na dowolnym nośniku, w tym na nośnikach magnetycznych, optycznych, elektronicznych, cyfrowych, papierowych (druk), włączając w to dyskietki, CD-ROM, DVD i inne nośniki znane w dacie podpisania Umowy, w tym w ramach utworów zbiorowych, w szczególności wyżej wymienionych,
 - b) wypożyczanie, najem, użyczenie, dzierżawę utworów, wymianę wszelkich nośników, na których utwory lub ich fragmenty utrwalono, wystawianie i wyświetlanie, reemitowanie, w tym w ramach utworów zbiorowych, w szczególności wyżej wymienionych,
 - c) udostępnianie, w tym także przesyłanie, za pośrednictwem sieci informatycznych, w szczególności Internetu i Intranetu, także online, w ramach komunikacji na życzenie, w tym również publiczne udostępnianie w taki sposób, aby każdy mógł mieć do utworu, jego kopii czy jego fragmentu dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w tym na stronach internetowych; powyższe obejmuje także udostępnianie, w tym publiczne, w tym w ramach zamieszczonych w wyżej wymienionych sieciach utworów zbiorowych, w szczególności wyżej wymienionych.
4. Z chwilą określoną w ust. 3 Wykonawca przenosi na Zamawiającego, bez ograniczeń czasowych ani przestrzennych, wyłączne, niczym nieograniczone prawo zezwalania podmiotom trzecim na wykonywanie zależnych praw autorskich do opracowań utworów, o których mowa w ust. 1.
 5. Z chwilą określoną w ust. 3 Wykonawca przenosi na Zamawiającego nieograniczone czasowo, przestrzennie ani ilościowo, prawo do wykonywania autorskich praw zależnych do opracowań utworów, o których mowa w ust. 1, na wszystkich polach eksploatacji wyżej wyróżnionych w odniesieniu do utworów, bez prawa Wykonawcy do wynagrodzenia z tytułu eksploatacji utworów zależnych. Wykonawca przenosi na Zamawiającego prawo do udzielania powyższej zgody, podmiotom trzecim na polach eksploatacji określonych w ust. 3 powyżej.
 6. Z chwilą określoną w ust. 3 Wykonawca przenosi na Zamawiającego, bez ograniczeń czasowych ani przestrzennych, prawo do wykorzystywania utworów, ich kopii i opracowań, jak również ich fragmentów dla celów informacyjnych, promocyjnych i reklamowych.



7. Strony zgodnie oświadczają, że wyłącznie do Zamawiającego należą decyzje o wykorzystaniu utworów oraz ich opracowań w całości lub we fragmentach, odrębnie lub w ramach utworów zbiorowych, w tym w ramach wydawnictw książkowych, czasopism, baz informacji prawnej, baz danych, w zbiorach piśmiennictwa, w tym także elektronicznych i zamieszczanych w sieciach informatycznych, włączając w to programy komputerowe. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do tego, by decydował on, także na podstawie umów licencyjnych zawartych z osobami trzecimi lub umów o przeniesienie praw autorskich majątkowych do dzieła o tym, gdzie dzieło zostanie zamieszczone, w tym o zamieszczeniu go w ramach utworów zbiorowych wydawanych przez innych wydawców, także na stronach internetowych, prowadzonych przez osoby trzecie. Wykonawca oświadcza, że upoważnienia tego nie odwoła.
8. Z chwilą przyjęcia utworu Zamawiający nabywa własność wszystkich egzemplarzy, na których utwory utrwalono, a Wykonawca ma obowiązek przekazania nośników, na których utwory utrwalono.

§ 6. Wynagrodzenie

1. **Wynagrodzenie** za wykonanie przedmiotu niniejszej umowy ustala się: **maksymalnie do wysokości złotych brutto, złotych netto.** Zamawiający nie gwarantuje realizacji umowy odpowiadającej wynagrodzeniu maksymalnemu, a Wykonawca z tego tytułu nie będzie kierował do Zamawiającego żadnych roszczeń.
2. Wynagrodzenie będzie płacone miesięcznie za faktycznie zrealizowane Usługi zgodnie z ofertą Wykonawcy, stanowiącą załącznik nr 2 do niniejszej Umowy.
3. Wynagrodzenie Wykonawcy określone zgodnie z ust. 1 i 2 powyżej będzie obejmowało wszelkie koszty Wykonawcy związane z wykonaniem przedmiotu umowy, w tym w szczególności: wynagrodzenie za przeniesienie majątkowych praw autorskich do tłumaczeń powstałych na skutek realizacji postanowień niniejszej umowy oraz zależnych praw autorskich, na wszystkich wskazanych w umowie polach eksploatacji, koszty materiałów służących do wytworzenia tłumaczeń, koszty nośników, na których utrwalono tłumaczenia, koszty wynagrodzeń i zakwaterowania osób, z których pomocą tłumaczenia powstały, koszty transportu, a także inne koszty niezbędne do prawidłowej realizacji postanowień niniejszej umowy.

§ 7. Zasady i terminy płatności

1. Wykonawca oświadcza, że jest zarejestrowanym podatnikiem VAT czynnym i posiada numer identyfikacji podatkowej NIP oraz zobowiązuje się do



- informowania Zamawiającego w trakcie trwania niniejszej umowy o każdej zmianie statusu podatnika podatku VAT, w szczególności w momencie wystawiania faktur VAT.
2. Podstawą do wystawienia Faktury VAT przez Wykonawcę jest wykonanie na rzecz Zamawiającego Usług stanowiących przedmiot niniejszej umowy. Wykaz zrealizowanych Usług, podpisany przez obie Strony, będzie stanowić załącznik do Faktury VAT.
 3. Fakturę VAT należy dostarczyć Zamawiającemu na adres e-mail: kancelaria_lublin@kssip.gov.pl albo poprzez Platformę Elektronicznego Fakturowania, numer PEPPOL: 7010027949 lub z uwzględnieniem planowanych zmian dotyczących sposobu wystawiania ustrukturyzowanych faktur przez Krajowy System e-Faktur (KSeF).
 4. Należności za wykonane Usługi płatne będą przelewem na konto Wykonawcy nr: w terminie do 21 dni licząc od dnia doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę i zaakceptowanej przez Zamawiającego Faktury VAT wraz z załącznikiem do Faktury VAT opisanym w § 7 ust. 2 Umowy.
 5. Za dzień dokonania płatności będzie uważany dzień złożenia przez Zamawiającego dyspozycji przelewu płatności.
 6. W sytuacji, gdy wskazany do płatności przez Wykonawcę numer rachunku bankowego, o którym mowa w ust. 4 nie znajduje się w „Wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT, niezarejestrowanych oraz wykreślonych i przywróconych do rejestru VAT” udostępnianym w Biuletynie Informacji Publicznej na stronie podmiotowej urzędu obsługującego ministra właściwego do spraw finansów publicznych, o którym mowa w ustawie o podatku od towarów i usług, termin płatności będzie liczony od dnia następującego po dniu ujawnienia ww. rachunku bankowego w tym Wykazie.

§ 8. Kary umowne

1. Strony ustalają odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie umowy w formie kar umownych:
 - a) za zwłokę w wykonaniu przedmiotu umowy w zakresie terminów określonych w niniejszej Umowie, Opisie przedmiotu zamówienia lub ustalonych przez Strony, Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty Zamawiającemu kary umownej w wysokości 5% wartości brutto danej usługi wykonanej ze zwłoką, za każdy rozpoczęty dzień zwłoki,
 - b) za zwłokę w usunięciu wad zgłoszonych zgodnie z § 3 ust. 9 Umowy, Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty Zamawiającemu kary umownej w wysokości 5% wartości brutto danej Usługi wykonanej ze zwłoką, za każdy rozpoczęty dzień zwłoki,
 - c) jeżeli zwłoka, o którym mowa w ust. 1 lit. a i b powyżej, przekroczy 7 dni - Zamawiający ma prawo odstąpić w części lub w całości od umowy w terminie 14



- dni, licząc od dnia zaistnienia okoliczności uzasadniających odstąpienie. W takim przypadku Wykonawca będzie zobowiązany do zapłaty kary umownej w wysokości 10% kwoty maksymalnego wynagrodzenia brutto, określonego w § 6 ust. 1 Umowy,
- d) za odstąpienie od Umowy przez Zamawiającego lub Wykonawcę z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, innych niż wskazane w ust. 1 lit c, Wykonawca będzie zobowiązany do zapłaty Zamawiającemu kary umownej w wysokości 10% kwoty maksymalnego wynagrodzenia brutto, określonego w § 6 ust. 1 Umowy,
 - e) w przypadku nienależytego wykonania umowy - przez co rozumie się w szczególności tłumaczenie zawierające zarówno błędy merytoryczne jak i zawierające słownictwo, które nie jest błędne, ale nie jest powszechnie stosowanym słownictwem prawniczym lub też tłumaczenie to nie pozwala na jednoznaczne wskazanie prawnych instytucji, Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty kary umownej w wysokości 30% wartości brutto usługi, wykonanej nienależycie.
 - f) w przypadku naruszenia § 2 ust. 1, 3, 6, 7 niniejszej Umowy, Wykonawca będzie zobowiązany do zapłaty Zamawiającemu kary umownej w wysokości 5% kwoty maksymalnego wynagrodzenia brutto, określonego w § 6 ust. 1 Umowy,
 - g) w przypadku naruszenia § 3 ust. 15, 16, 17 niniejszej Umowy, Wykonawca będzie zobowiązany do zapłaty Zamawiającemu kary umownej w wysokości 3% kwoty maksymalnego wynagrodzenia brutto, określonego w § 6 ust. 1 Umowy.
2. Strony zastrzegają sobie prawo do dochodzenia na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych.
 3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do potrącenia kar umownych z wynagrodzenia Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.

§ 9. Rozwiązanie umowy

1. Zamawiający może odstąpić w części lub w całości od umowy przed upływem okresu, na jaki została zawarta, w przypadku rażących naruszeń postanowień niniejszej umowy przez Wykonawcę, a to w szczególności w przypadku 3-krotnego nienależytego wykonania umowy, w terminie 14 dni od dnia, w którym Zamawiający powziął wiadomość o trzecim przypadku nienależytego wykonania umowy. W razie odstąpienia od umowy w przypadku wskazanym w niniejszym punkcie, Zamawiający ma prawo naliczyć karę umowną w wysokości 10% maksymalnego wynagrodzenia brutto, określonego w § 6 ust. 1 Umowy,
2. Wykonawca może odstąpić od umowy przed upływem okresu, na jaki została zawarta, jeżeli Zamawiający opóźnia się z zapłatą z tytułu prawidłowo wystawionej i zaakceptowanej Faktury VAT, w okresie co najmniej 45 dni, w terminie 14 dni od dnia, w którym opóźnienie przekroczyło 45 dni.



3. W razie odstąpienia od umowy, Wykonawcy należy się wyłącznie wynagrodzenie za zrealizowaną prawidłowo część umowy.

§ 10. Przepisy końcowe

1. Wykonawca oświadcza, iż nie podlega wykluczeniu na podstawie art. 7 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. 2023 r. poz. 1497 ze zm.).
2. Deklaracja dostępności Zamawiającego znajduje się na stronie internetowej: <https://www.kSSIP.gov.pl/deklaracja-dostepnosc>.
3. Strony zobowiązują się do współdziałania przy wykonaniu umowy w celu należytej realizacji przedmiotu umowy.
4. W sprawach nieuregulowanych postanowieniami niniejszej umowy będą miały zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego oraz inne przepisy prawa, mające związek z przedmiotem umowy.
5. Korespondencję związaną z realizacją niniejszej umowy należy kierować do Zamawiającego.
6. Zakazuje się zmian postanowień zawartej umowy oraz wprowadzania nowych postanowień do umowy, niekorzystnych dla Zamawiającego, jeżeli przy ich uwzględnieniu należałoby zmienić treść oferty, na podstawie której dokonano wyboru oferenta, chyba, że konieczność wprowadzenia takich zmian wynika z okoliczności, których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy.
7. Z zastrzeżeniem ust. 8 Strony dopuszczają możliwość polubownego rozwiązania wszelkich sporów.
8. Wszelkie spory wynikłe na tle wykonywania niniejszej umowy strony poddają rozpatrzeniu sądowi właściwemu dla siedziby Zamawiającego.
9. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron/w formie elektronicznej z użyciem kwalifikowanych podpisów elektronicznych.

Załączniki:

1. Załącznik nr 1 – Zapytanie ofertowe wraz z opisem przedmiotu zamówienia
2. Załącznik nr 2 – Oferta Wykonawcy
3. Załącznik nr 3 – Lista tłumaczy
4. Załącznik nr 4 – Odpis z KRS/CEIDG Wykonawcy
5. Załącznik nr 5 – Potwierdzenie zarejestrowania Wykonawcy jako podatnika VAT UE



.....

Wykonawca

.....

Zamawiający